

Victor Muruet

Mobile: 0407179251

LinkedIn: [Victor Muruet García | LinkedIn](#)

Email: victormuruet@gmail.com victormuruet74@yahoo.com

Summary

Professional translator with a profound interest in intercultural communication. Translation, proofreading, MTPE, subtitling and information management experienced since 1998. NGO, education, tourism, arts, entertainment, ecommerce specialised.

Language translation combination

English > Spanish French > Spanish Italian > Spanish

Translation Fields

NGOs (Gender Equality, Leadership, Personal and Social Empowerment, Education, Health, Social Justice, Community Development and Engagement), Commercial correspondence, Arts (photography). Renewable Energy, Copywriting and transcreation. Blogs (travel, wellness, gastronomy). MTPE, Patents and Trademarks (Mechanics, Medicine, Engineering).

Average translation words per day.

2500-3500 words per day

CAT tools

Trados, MemoQ, Wordfast, Memsources, Matesub, Subtitle Edit, Cosnautas

Office

Word, Excel, PowerPoint

DTP

Lightroom

Interests

Photography, arts, travel, literature, creative writing.

Translation training and qualifications

2020	Project Management for Translators Gastronomy for Translators (English and Spanish) Chemistry Terminology for Translators (English and Spanish) Translation of journalistic texts EN>SP
2018	Machine Translation Postediting for translators (English into Spanish) Gastronomy for Translators (English and Spanish) Medical Terminology for Translators (English and Spanish) Translation for International Organisations
2017	Specialisation in Medical Translation (English into Spanish) Copywriting and transcreation for Translators
2015	Phraseology for translators: (English, French into Spanish) Renewable Energy technical translation training (English into Spanish)

Style guidelines to draft scientific documents in English and Spanish
Patent and Trademark technical translation training English into Spanish

- 2002 NAATI Certificate, Professional Translator level, from English into Spanish
- 1997 Higher Institute of Interpreters and Translators University, Mexico City
Degree on Translation (English, French into Spanish)

Language certificates

Cambridge Proficiency Certificate in English as a Foreign Language
Cambridge Advanced Certificate in English as a Foreign Language
Delf B1 French Diploma as a Foreign Language

Employment History

August 1997 – currently employed.

Freelance Translator (Translation Agencies 2M-Languages, TransPerfect, Eriksen, Ethnolink, The Big Word, Translators without Borders)

- Translation of documents related to development programs, aquaculture, education, anthropology and tourism from English and French into Spanish
- Translation and proofreading of commercial, Marketing, Tourism, and community-based texts from English into Spanish and French into Spanish.
- Translation and proofreading of e-Commerce, marketing and Tourism related texts from English into Spanish and French into Spanish.
- Translation and proofreading of Arts, Marketing, commercial, copywriting, press releases and Tourism related texts from English into Spanish.
- Posteditor for e-commerce, patents, trademarks from English, French and Italian into Spanish.
- Subtitling with Matesub software.
- Machine Translation Postediting (MTPE) for e-commerce platforms and Translators without Borders.

March 2004 to September 2022.

Company: Allens - Linklaters

Records Management Officer/Translator

- Translation of patents covering medicine and engineering, as well as commercial correspondence documents from English into Spanish
- Data and information management (data entry and cleansing).
- Record management and database maintenance (Inhouse data base and Excel information management)
- Verification of accuracy and consistency of terms in the records descriptors created by staff (DQ).
- Scanning, digitisation, profiling and indexing of filing system and database management material.
- Creation of Business Intelligence Reports.

October 2001 to May 2015

Company: Oxfam International Youth Partnership

Freelance Translator (English into Spanish)

- Translation of documents relating to community-based and leadership, education and development programs from English and French into Spanish (re: Gender Equality, Leadership development, Personal and Social Empowerment, Education, Health, Social Justice, Community Development and Engagement).

January 2004 to January 2007

Company: Cystic Fibrosis Worldwide

Freelance Translator (English into Spanish)

- Translation and proofreading of medical and scientific documents for a newsletter published by the Cystic Fibrosis Worldwide on a quarterly basis from English into Spanish.

December 2000 to February 2004

Company: The Smith Family/ Optus Telecommunications

Position: Administration officer//Translator

- Translation of commercial correspondence, telecommunications related documentation community programs information catalogues from English into Spanish. Updating of file index database on electronic format from hard copy indexed information. Editing and organising The Smith Family file system into the in-house database. Telephone enquiries handling during the donations appeal for the Learning for life program. Record management and database maintenance.

October 1998 to August 2000

Company: Becerril Coca & Becerril (Mexico City)

Position: Translator

- English, French and Italian into Spanish translation of technical and science related documents for filing to the Mexican Patent Authorities.